



Научная статья

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-11-198-224>

УДК 821.134.2

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Жорди МОРИЛЬЯС

РУССКИЙ ГЕРОЙ НА АРГЕНТИНСКОЙ ЗЕМЛЕ. ВОСПРИЯТИЕ, ВЛИЯНИЕ И ПЕРЕВОДЫ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО В АРГЕНТИНЕ

Аннотация: В данной статье анализируется восприятие, влияние, интерпретация и перевод жизни и творчества Федора Михайловича Достоевского в Аргентинской Республике. Во-первых, в ней описывается, как аргентинцы интерпретировали автора «Братьев Карамазовых» с биографической, филологической, исторической, психологической, религиозной, теологической и философской точек зрения с момента его первого появления в начале 1880-х гг. до настоящего времени (2021). Для этого приводятся ссылки на исследования, опубликованные как в печатной прессе, так и в строго академических кругах (статьи, книги, диссертации). Влияние Достоевского проявляется во вторую очередь в романистическом и поэтическом творчестве великих аргентинских писателей XX в. (Роберто Артль, Эрнесто Сабато, Хулио Кортасар и Хорхе Луис Борхес). Далее следует краткая история испанских переводов (непосредственно или через другие языки) романов и рассказов Федора Михайловича в Аргентине, с особым акцентом на наиболее читаемом и изучаемом из всех его произведений — «Преступление и наказание». Здесь также перечислены основные произведения вторичной библиографии, которые впервые появились на аргентинском рынке и оказали заметное влияние на исследования Достоевского за пределами Аргентины, как, например, в Мексике или Испании. Наконец, делается попытка прояснить причины, по которым аргентинский народ и сегодня (по случаю двухсотлетия со дня его рождения, 1821–2021) является одним из главных читателей и интерпретаторов произведений Федора Михайловича Достоевского, с помощью ряда рассуждений, основанных на психологии, истории и демографии.

Ключевые слова: Федор Михайлович Достоевский, Аргентина, восприятие, влияние, интерпретация, перевод.

Информация об авторе: Жорди Морильяс, доктор философии, профессор испанского языка, Университет Любека, Ратцебургер Аллее 160, 23562 г. Любек, Германия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6152-1713>. E-mail: morillas.jordi@gmail.com.

Для цитирования: Морильяс Ж. Русский герой на аргентинской земле. Восприятие, влияние и переводы Ф.М. Достоевского в Аргентине // Литература двух Америк. 2021. № 11. С. 198–224. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-11-198-224>.

Автор благодарит Елену Позднякову за помощь в редактировании статьи.



Artículo Científico

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-11-198-224>

UDC 821.134.2

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Jordi MORILLAS

UN HÉROE RUSO EN SUELO ARGENTINO. RECEPCIÓN, INFLUENCIA Y TRADUCCIÓN DE F.M. DOSTOIEVSKI EN ARGENTINA

Resumen: En este artículo se analiza la recepción, la influencia, la interpretación y la traducción de la vida y de la obra de Fiódor Mijáilovich Dostoievski en la República de Argentina. En primer lugar, se describe cómo los argentinos han interpretado al autor ruso desde los puntos de vista biográfico, filológico, histórico, psicológico, religioso, teológico y filosófico desde sus primeras apariciones explícitas a principios de la década de 1880 hasta la actualidad (2021). Para ello, se hace referencia a los estudios publicados tanto en prensa escrita como en círculos estrictamente académicos (artículos, libros, disertaciones). En segundo lugar, la influencia de Dostoievski se muestra en la obra novelística y poética de los grandes escritores argentinos del siglo XX (Roberto Arlt, Ernesto Sábato, Julio Cortázar y Jorge Luis Borges). A continuación, se realiza una breve historia de las traducciones al español publicadas en Argentina de sus novelas y narraciones, haciendo especial hincapié en *Crimen y castigo*. Asimismo, se lleva a cabo un listado de las principales obras de bibliografía secundaria que aparecieron por vez primera en el mercado argentino y que tuvieron una marcada influencia en los estudios dostoiévskianos más allá de sus fronteras, como México o España. Por último, se intenta dilucidar las razones por las cuales el pueblo argentino sigue siendo a día de hoy (bicentenario del nacimiento de Dostoievski, 1821–2021) uno de los principales lectores e intérpretes de su obra a través de toda una serie de consideraciones basadas en la psicología y la historia.

Palabras clave: Fiódor Mijáilovich Dostoievski, Argentina, recepción, interpretación, influencia, traducción.

Información sobre el autor: Jordi Morillas, Doctor en Filosofía, profesor de español, Universidad de Lübeck, Ratzeburger Allee 160, 23562 Lübeck, Alemania. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6152-1713>. E-mail: morillas.jordi@gmail.com.

Para citación: Morillas, Jordi. “Un héroe ruso en suelo argentino. Recepción, influencia y traducción de F.M. Dostoievski en Argentina”. *Literatura de Américas*, no. 11 (2021): 198–224. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-11-198-224>.

El autor agradece a Jelena Pozdnakova su ayuda en la redacción del artículo en ruso.



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-11-198-224>

UDC 821.134.2

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Jordi MORILLAS

RUSSIAN HERO IN ARGENTINA: RECEPTION, INFLUENCE AND TRANSLATIONS OF F.M. DOSTOEVKY'S WORK

Abstract: This article analyses the perception, influence, interpretation and translation of Fyodor Mikhailovich Dostoevsky's life and work in the Republic of Argentina. First, it describes how the Argentines have interpreted the author of *The Brothers Karamazov* from biographical, philological, historical, psychological, religious, theological and philosophical perspectives, from his first appearance in the early 1880s to the present (2021). References are made to studies published both in the press and in strictly academic circles (articles, books, dissertations). Dostoevsky's influence is manifested secondarily in the novelistic and poetic work of the great Argentine writers of the twentieth century (Roberto Arlt, Ernesto Sabato, Julio Cortázar and Jorge Luis Borges). It follows a brief history of Spanish translations (directly or through other languages) of Fyodor Mikhailovich's novels and short stories in Argentina, with particular emphasis on the most widely read and studied of all his works, *Crime and Punishment*. It also lists the major works of secondary bibliography that first appeared on the Argentine market in Spanish and have had a remarkable influence on Dostoevsky's studies outside Argentina, such as in Mexico or Spain. Finally, an attempt is made to clarify the reasons why the Argentine people are still today (on the occasion of the bicentenary of his birth, 1821–2021) one of the main readers and interpreters of Fyodor Mikhailovich Dostoevsky's works, through a series of considerations based on psychology, history and demography.

Keywords: Fyodor Mikhailovich Dostoevsky, Argentina, reception, influence, interpretation, translation.

Information about the author: Jordi Morillas, Doctor of Philosophy, Professor of Spanish, University of Lübeck, Ratzeburger Allee 160, 23562 Lübeck, Germany. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-6152-1713>. E-mail: morillas.jordi@gmail.com.

For citation: Morillas, Jordi. "Russian Hero in Argentina: Reception, Influence and Translations of F.M. Dostoevsky's Work." *Literature of the Americas*, no. 11 (2021): 198–224. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2021-11-198-224>.

Acknowledgement: The author would like to thank Elena Pozdnyakova for her assistance with editing this article.

Короче говоря, Аргентина — очень русофильская страна,
и очень по-достоевски.

Омар Лобос¹

Ф.М. Достоевский в Аргентине: восприятие и интерпретация²

В Аргентине (см.: [Morillas 2019a]) первое сообщение о великом русском писателе было опубликовано в 1881 г.³, то есть гораздо раньше, чем в Испании, где знакомство с Федором Михайловичем Достоевским состоялось в 1887-м благодаря графине Эмилии Пардо Басан (см.: [Morillas 2019b]). При обсуждении различных русских писателей того времени упоминается Достоевский: сообщается о том, что «его великое произведение “Братья Карамазовы” выходит в свет», а также о смерти писателя: «...последние вести из России говорят о новой трагедии. Достоевского уже нет!»⁴ Этот факт побуждает автора, Эрнесто Кесаду, сначала кратко рассказать о похоронах Достоевского, реакции властей и народа на его смерть и лишь затем сосредоточиться на литературном аспекте — собственно его произведениях. При этом Кесада подчеркивает, что «его любимыми героями были грешники, принесшие добровольное покаяние, преступники, которые, несмотря на глубину своего морального падения, все еще сохраняют любовь к добру — никто не понимал человеческую душу так глубоко и не описал с большей проникновенностью ее самые сокровенные тайны»⁵.

Пять лет спустя, в 1886-м, был опубликован текст Джузеппе Де-паниса (точнее, Хосе Депаниса) «Русские романисты: Теофил Достоевский: авантюрная и драматическая жизнь», в котором приводится краткая биография писателя и обсуждаются его «Записки из Мертвого дома»⁶, а в 1888-м с французского был переведен комментарий Поля

¹ Цит. по: Juan Manuel Fontán, “Ponerse la camiseta para traducir ruso,” *Russia Beyond (Es)*, 23 de enero de 2014, https://es.rbth.com/internacional/2014/01/23/ponerse_la_camiseta_para_traducir_ruso_36603. (Перевод цитат здесь и далее мой. — Ж. М.)

² Для изучения истории восприятия Достоевского в Аргентине огромную ценность имеет библиография Лауры Перес Дьятто: [Pérez Diatto 2006].

³ Ernesto Quesada, “Revista Europea. Parte literaria. Estado de la literatura en Rusia (20 de abril de 1881),” *Nueva Revista de Buenos Aires* 1 (mayo de 1881): 274–318.

⁴ *Ibid.*, 308.

⁵ *Ibid.*, 310.

⁶ Опубликовано в: *La Nación*, 11 de diciembre de 1886. Большинство ссылок, приведенных здесь и далее, взяты из библиографии Лауры Перес Дьятто.

Гинисти к «Братьям Карамазовым»⁷. За этими новаторскими публикациями последовали статьи Мариано Антонио Барренечеа⁸, который размышлял о Достоевском как о представителе «русской души», и Алехандро Кастинейраса⁹, писавшего о теме страдания в творчестве Достоевского и о его личной жизни.

В статье, опубликованной в 1921 г., Педро Сахаров рассматривает Достоевского как человека действия¹⁰; в следующем году чилиец Армандо Доносо посвящает обширный текст анализу его творчества и личности¹¹, а Карлос Гарат пишет о героях Достоевского¹². Наряду с этими сочинениями следует упомянуть публикацию перевода статьи французского писателя Андре Бонье¹³, очерк Рикардо Саенса об

⁷ Paul Ginisty, "Novelas rusas: Dostoievsky y Yipsemsky (правильно: Pisemski. — Ж. М.): *Los hermanos Karamazov*," *La Nación*, 4 de julio de 1888, 1. Текст являлся переводом французской рецензии: "Les romans russes: *Les Frères Karamazov*, par Dostoïevsky, traduction de M.M. Halperine-Kaminsky et Ch. Morice (Plon) — *Le Péché de vieillesse* de Pissemsky, traduction de M. Victor Dérély (Mourlon)," *L'année littéraire*, no. 4 (18 mai 1888): 170–176.

⁸ Mariano Antonio Barrenechea, "Estudios sobre el siglo XIX: Dostojewsky," *Nosotros: revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales* 24, núm. 91 (noviembre de 1916): 145–186; впоследствии опубликовано под названием: "Dostojewsky y el espíritu ruso," en *El escepticismo contemporáneo* (Buenos Aires: Sociedad Editorial Argentina, 1922), 49–96.

⁹ Alejandro Castiñeiras, "El dolor en la vida y la obra de Dostoievski," *Nosotros: revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales* 28, núm. 107 (marzo de 1918): 289–330; Alejandro Castiñeiras, "Dostoievski, novio," *El Hogar. Ilustración semanal argentina*, 2 de octubre de 1931, 51–52.

¹⁰ Pedro Sájaroff, "Dostoievsky hombre de acción," *Babel*, núm. 9 (noviembre de 1921): 122–123.

¹¹ Armando Donoso, "Dostoievski," *Nosotros: revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales*, núm. 163 (diciembre de 1922): 433–472; núm. 164 (enero de 1923): 50–79.

¹² Carlos Garat, "Los héroes de Dostojewsky," *Nosotros: revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales*, núm. 203 (abril de 1926): 388–395.

¹³ André Beaunier, "Dostojewsky," *El Hogar. Ilustración semanal argentina*, núm. 853, 19 de febrero de 1926, 16, 24, 28. Оригинальный текст был опубликован под названием: "Dostoïevsky," *Conferencia. Journal de l'université des annales*, núm. 21 (15 de octubre de 1925): 448–515.

изданиях Достоевского во Франции¹⁴, а также анализ «Преступления и наказания»¹⁵ и «Братьев Карамазовых»¹⁶ Рамона Долла.

В этом контексте также стали новинкой в испаноязычном мире аргентинские работы о Достоевском и Ницше¹⁷, Достоевском и Хайдеггере¹⁸, а также биографические очерки¹⁹, сосредоточенные на его игромании²⁰.

Из области компаративистики следует назвать Макса Дайро, который писал о «русском романе и латиноамериканской литературе»²¹ и сопоставлял «Преступление и наказание» с романом уругвайца Карлоса Рейлеса *La raza de Caín* («Каиново племя»), главные герои которого, Касио и Гусман, оценивались как «ближайшие родственники Раскольникова». Статья Ромуло Ф. Кабреры «Федор Достоевский (заметки для исследования)», предлагала целый ряд интересных

¹⁴ Ricardo Sáenz Hayes, “Un ensayo sobre Dostoievski,” en *Antiguos y modernos* (Buenos Aires: Cooperativa Editorial “Buenos Aires”, 1927), 83–91.

¹⁵ Ramón Doll, “Rasskolnikof y el juez de instrucción,” *Nosotros: revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales* 61, núm. 232 (septiembre 1928). В связи с этим романом см. также: Lorenzo Stanchina, “Como el héroe de *Crimen y castigo*,” *Conducta: al servicio del pueblo*, núm. 5 (marzo de 1939): 2; об иллюстрациях к «Преступлению и наказанию» см.: Néstor Mentaberry Calou, *10 momentos para ilustrar: Jules Renard, Henry Barbusse, Horacio Quiroga, Luis María Albamonte, Edgar Allan Poe, John Steinbeck, Richard Wright, Fedor Dostoievsky, Raúl González Tuñón, Enrique Amorin* (Buenos Aires: Editorial Fray Mocho, 1945).

¹⁶ Ramón Doll, “Una palabra sobre la libertad: en el mensaje de *Los hermanos Karpmasoff* [sic!],” en *Reconocimientos (críticas)* (Buenos Aires: Talleres Gráficos Argentinos L. J. Rosso, 1932), 127–133.

¹⁷ Antonio Portnoy, “Algunas ideas sobre Dostoievsky,” *Verbum: revista del Centro de Estudiantes de Filosofía y Letras [de la Universidad de Buenos Aires]*, núm. 78 (1930): 933–945.

¹⁸ Benjamín Fondane, “Martin Heidegger ante la sombra de Dostoievsky,” *Sur*, núm. 5 (verano de 1932): 151–169.

¹⁹ Lorenzo Stanchina, “Dostoievsky, autor dramático,” *Vértice: revista literaria*, núm. 22 (noviembre–diciembre 1939): 19–22. См. также: Pedro Romeral, “Dostoievsky y Tolstoy”, en *Literatura rusa* (Buenos Aires: Atlántida, 1946), 136–187; Z. Lvovsky, “La muerte de Dostoievsky,” *PAN: síntesis de toda idea mundial: la voz siempre animada de la naturaleza*, núm. 21, 21 de agosto de 1935, 29; Pablo Schostakovsky, “La conciencia ortodoxa de Dostoievski,” *La Nación*, 25 de septiembre de 1938, 2. О Пабло Шостаковском в Аргентине см.: [Piemonte 2016].

²⁰ Anónimo, “Dostoievsky contra la miseria,” *Caras y caretas*, núm. 1676, 15 de noviembre de 1930.

²¹ Max Daireaux, “La novela rusa y la literatura hispano americana,” *Nosotros: revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales* 71, núm. 260 (enero de 1931): 23–29.

интерпретаций; автор заявлял, что «Ницше, пожалуй, единственный, кто смог превзойти Достоевского как психолог; трудно будет найти кого-то другого, обладающего столь редким мастерством в этой области»²².

Новый этап в восприятии и интерпретации Достоевского в Аргентине наступил с началом Гражданской войны в Испании, после которой значительная часть испанской интеллигенции эмигрировала в Латинскую Америку. Так, среди испанцев, поселившихся в Буэнос-Айресе, выделяется переводчик Рикардо Баэса, опубликовавший в газете *Sur* короткий очерк, где сравнивались «Идиот» и «Дон Кихот»²³. В последующие годы творчество Достоевского в Аргентине рассматривается с разных сторон: под углом морально-этической проблематики [Gargano 1951], в связи с политикой [Arzeno 1961; Gandía 1985] и, прежде всего, религией [Bertoni 1952; Drouilly 1953; Kрpan 1981; Noceti 1988]. Именно благодаря попыткам глубже понять художественный мир русского автора публикуется целый ряд статей, анализирующих его творчество в целом, например [García 1998] или с точки зрения психиатрии [Kohan 1957; Carol 1993; Delmar 1998]²⁴ или юмористические мотивы его произведений [Foix 1977], его деятельность в качестве журналиста [Benso 1994; Di Paola 1999], также появляются работы сугубо биографического характера [Verbitsky 1971; Neira Suanes 1981; Busefi 2000]²⁵. Из них выделяется статья Марсело А. Сгро, созвучная классической интерпретации Льва Шестова:

Очевидно одно: лучшие страницы Достоевского — не те, где он стремился изобразить христианских святых, чистых, избранных, невероятно самоотверженных людей, а те, где его литературный гений

²² Rómulo F. Cabrera, “Fedor Dostoiewski (Apuntes para un estudio),” *Fray Mocho*, núm. 609, 25 de diciembre de 1923, 2.

²³ Ricardo Baeza, “Feodor Dostoiewsky (1821–1881),” *Sur*, núm. 158 (diciembre de 1947): 147–148.

²⁴ См. также: “Dostoyevsky y la biografía psicológica,” *La Nación*, 12 de junio de 1966, 2; “Hamlet, ¿precursor de los héroes de Dostoievski?,” *La Nación*, 9 de abril de 1967, 2.

²⁵ См. также более ранние публикации: Paulette Damira, “Un triste episodio amoroso de Feodor Dostoiewsky,” *PAN. Síntesis de toda idea mundial. La voz siempre animada de la naturaleza*, núm. 57, 29 de abril de 1936, 51; Stanchina, Lorenzo. “Dostoievsky, autor dramático,” *Vértice. Revista literaria*, núm. 22 (noviembre–diciembre de 1939): 19–22.

открыл для нас отчаявшиеся души... Как не любить Раскольникова, Рогожина, Ставрогина? [Sgro 1990: 20].

В филологическом аспекте следует выделить заметки Сильвии Иппаррагирре о поэтике Достоевского, основанные на принципах М. Бахтина [Pragaquirre 1993], а также сравнительные очерки и исследования, в которых русский писатель сопоставляется с По²⁶ и Гомером [Dozo Moreno 1995]. К этому следует добавить публикации, посвященные тем романам, которые оказали наибольшее воздействие на аргентинского читателя, таким, например, как «Преступление и наказание» [Probst 1995; Szperling 1998; Wechsler 2000; Peltzer 2001]²⁷, «Игрок» [Canto 1956] или «Братья Карамазовы» [Yaría 1984], а также хвалебные отзывы, появившиеся в 1981 г. в связи со столетием со дня смерти писателя [Fabre 1981; Seiguerman 1981; Fèvre 1981; Aristides 1981].

Наконец, в качестве анекдотического примера можно привести примечательный текст Пабло Кальво, специального корреспондента газеты *Clarín* в Санкт-Петербурге по случаю чемпионата мира по футболу 2018 г., озаглавленный «Месси был Достоевским. Драма, случайность и параллельные судьбы “Пульги” и фантастического русского писателя»²⁸.

Работы о жизни и творчестве Достоевского не исчерпываются литературной критикой, журнальными и газетными публикациями; в Аргентине выходили и полноценные научные исследования. Из них необходимо отметить монографии экзегетического характера о романах «Преступление и наказание» [Quintano Ripollés 1963; Sánchez Riva 1966; Sáenz 1996; Barylko 2002], «Игрок» [Domingo Pérez 1992] и «Братья Карамазовы» [Torre 1951; Cabrera Hernández 2000], а также биографические исследования таких авторов, как Педро Ромераль²⁹, Элиас Кастиельнуово³⁰, Карлос

²⁶ “Poe, Dostoievsky: diferencias e identidad,” *La Nación*, 18 de mayo de 1986, 2.

²⁷ См. также более раннюю статью: Lorenzo Stanchina, “Como el héroe de *Crimen y castigo*,” *Conducta. Al servicio del pueblo*, marzo de 1939, 2.

²⁸ Pablo Calvo, “Messi fue Dostoievski,” *Clarín*, 26 de junio de 2018, Deportes, https://www.clarin.com/deportes/mundial-2018/messi-dostoyevski_0_S1JsRmlGX.html.

²⁹ Pedro Romeral, “Dostoievsky y Tolstoy,” en *Literatura rusa* (Buenos Aires: Atlántida, 1946), 136–187.

³⁰ Elías Castelnuevo, “Dostoievsky. La vida y la obra. Estudio preliminar”. Этот текст был опубликован в различных изданиях романов Достоевского, например,

Альберт Дисандро, Нина Гурфинкель, Пьетро Прини, Ирма Алисия Калиссе или Нерия Тельо [Disandro 1967; Gourfinkel 1968; Prini 1975; Calisse 1988; Tello 2002]. Поскольку для Аргентины было характерно увлечение психологией, многие труды (из вышеперечисленных, например, Н. Тельо) написаны в русле направления, которое преобладало в аргентинских исследованиях Достоевского — анализ его жизни и литературного творчества в духе психоанализа [Kohan 1984; Kobrin 1993; Amícola 1994].

Что касается современности, важным событием стало создание в 2015 г. Аргентинского общества Достоевского (Sociedad Argentina Dostoievski — SAD), целью которого является объединение всех аргентинских специалистов, изучающих биографию и творчество русского писателя. Наряду с научными мероприятиями, которые организует SAD, стоит отметить сотрудничество Общества с научными журналами *Eslavia* и *Estudios Dostoievski*.

Влияние Достоевского на аргентинскую литературу³¹

В Аргентине Достоевский являлся не только объектом литературного, филологического, политического, философского или психоаналитического анализа; он также оказал большое влияние на ряд выдающихся аргентинских писателей. Действительно, хотя след Достоевского можно обнаружить во всех испаноязычных литературах, «именно аргентинская литература по своему пафосу наиболее близка русской» [Гонсалес 2007: 121]. Это высказывание Алехандро А. Гонсалеса подтверждают Роберто Арльт, Эрнесто Сабато, Хулио Кортасар и Хорхе Луис Борхес.

О Роберте Арльте (1900–1942) и Достоевском написано бесчисленное количество исследований (см., например: [Göstautas 1973; Göstautas 1977: 98–114; Zubieta 1987; Hernández 1993; González 1996: 73–106; Velázquez Ramos 2000; Quiroga 2000; Elgue-Martini 2005]). Отмечается, что «его страсть к русскому писателю была такова, что

в изданиях, выпущенных в 1947 г. издательством Antonio Zamora и в 1953 г. издательством Editorial Latinoamericana.

³¹ В дополнение к статьям и монографиям, которые можно найти в библиографии, заслуживает упоминания мероприятие, проведенное в престижном Колехио де Сан-Луис в Мексике в 2015 г. под названием “Presencias de Dostoievski en la literatura latinoamericana del siglo XX” («Присутствие Достоевского в латиноамериканской литературе XX в.»). См.: <https://anticongresodeliteratura.wordpress.com/2015/08/30/presencias-de-dostoievski-en-la-literatura-latinoamericana-del-siglo-xx>.

в литературных кругах его называли “маленьким Достоевским”³². Увлечение Арльта русским писателем было хорошо известно и ощутимо, и можно видеть, как “Преступление и наказание” и “Бесы” интересно отзываются в его литературном творчестве. Его персонажи словно взяты из глубин Достоевского, из тех “Записок из подполья”, которые десятилетия спустя так повлияли на Эрнесто Сабата при написании романа “Туннель”. Роберто Арльт является “Игроком” Достоевского, обреченным писать журналистские хроники и офорты, чтобы оплатить свои долги» [Adsuar Fernández 2007]³³.

Другим великим аргентинским писателем, находившимся под влиянием Достоевского, был Эрнесто Сабата (1911–2011) [Моуано 2015]. Присутствие Достоевского ясно ощутимо в его романах «Туннель» (1948) [Natella 1972] и «О героях и могилах» (1961). Э. Сабата создал даже портрет Достоевского, который в письме В.Б. Земскову в конце 1980-х гг. Сабата описывает следующими словами:



Портрет Достоевского работы Эрнесто Сабата. Фото предоставлено автором.

³² Бьяджио Д’Анджело называет его «маленьким Достоевским с Рио-де-ла-Плата». См.: [D’Angelo 2003b: 10].

³³ Роберто Боляно даже утверждает, что «Арльт является русским, персонажем Достоевского» [Boiano 2004: 26]. Более подробную интерпретацию влияния Достоевского на творчество Арльта см. в вышеупомянутом тексте Доминго Луиса Эрнандеса, который также опубликован в: [Hernández 1995: 178–200].

Мои портреты Достоевского, Ницше, Кафки и других ужасны. Но, возможно, я воспринимаю их так из-за тех ужасающих событий, которые происходили в Аргентине в годы диктатуры, годы страшного мученичества. Да, я знаю о двойственности Достоевского, я всегда думал и писал о его двусмысленности. В произведениях Достоевского Бог борется с дьяволом, а поле битвы — сердце человека. На своей картине я изобразил только одно из его лиц³⁴.

Сабата зашел так далеко в своем восхищении Достоевским, что заявил, что одним из важнейших столпов его интеллектуального образования был русский писатель «с его трансцендентальным подпольем»; также он говорил о том огромном влиянии, какое оказал на него роман «Преступление и наказание»:

В пятнадцать лет «Преступление и наказание» я воспринимал как детективный роман, затем я считал его необыкновенным психологическим романом, пока, наконец, не разгадал глубины величайшего романа, когда-либо написанного о вечной проблеме вины и искупления [Sabato 1998: 52].

Впоследствии Сабата утверждает, что в романе «Преступление и наказание» «борьба добра и зла в человеческой душе раскрыты с такой глубиной, какую не превзошел ни один философский трактат»³⁵, а в лекции «Творчество и трагедия: надежда перед лицом кризиса», прочитанной в 2002 г. в Севилье (Испания), Сабата проиллюстрирует свои литературные теории с помощью творчества Достоевского:

Кафка рекомендовал читать книги, которые пронзают наше тело, как топор, взламывая все, что застыло в нашем духе. Роман, который оставляет писателя и читателя незатронутыми, — это бесполезный, бесплодный роман. Кто может не измениться после прочтения Достоевского? После «Братьев Карамазовых» мы уже не останемся

³⁴ Цит. по: Maria Fadeeva, “Ernesto Sabato: ‘lo mejor de,’” *Russia Beyond (Es)*, 24 de junio de 2011, Cultura, https://es.rbth.com/articles/2011/06/24/ernesto_sabato_lo_mejor_de_12487.

³⁵ Эти слова принадлежат не Сабата, а журналисту, написавшему о лекции, прочитанной Сабата 2 октября 1984 г. См.: Angeles García, “Sábato niega la existencia de la literatura social y reivindica la introspección humana,” *El País*, 3 de octubre de 1984, https://elpais.com/diario/1984/10/04/cultura/465692410_850215.html.

такими же, как раньше, как не остался тем же, конечно, и Достоевский после того, как написал этот роман.

В романе герой неоднозначен, как и в реальной жизни, а реальность, какой она предстает в художественном произведении, действительно объективна. Какая Россия настоящая: благочестивая, страдающая и сочувствующая Алеше Карамазову — или та, какую представляет негодяй Свидригайлов? Ни то, ни другое. Вернее, и то, и другое. Писатель — это каждый из его героев со всеми их многочисленными противоречиями³⁶.

Хотя влияние Достоевского на Хулио Кортасара (1914–1984) редко привлекало внимание исследователей, чтение русского гения оставило явный след в творчестве автора «Игры в классики», как подчеркнула И.А. Тертерян [Terterian 1977]. На то, что Кортасар находился под сильным влиянием Достоевского, указывает и восторг, который вызвали у него «Идиот», «Бесы», «Двойник» и в особенности «Братья Карамазовы»: это произведение заставило его задаться вопросом о дилемме «красота и истина»³⁷. Его восхищение Достоевским не только побудило его поставить в качестве эпиграфа к роману «Выигрыши» большой отрывок из «Идиота»³⁸, но и заявить, что, в отличие от других, прочитанных им за всю жизнь писателей, Чехов

³⁶ Ernesto Sábato, *Creación y tragedia: la esperanza ante la crisis* (Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2002), 25–26.

³⁷ В письме от 30 мая 1952 г. Кортасар писал: «Мы, западные люди, во всем ищем баланс; в конце концов, мы наследники греков несмотря на прошедшие двадцать веков, но этот баланс всегда предполагает жертву, жертву крайностей. А разве истина не в крайностях, неумеренности, падении? Всякий классицизм — эстетическое равновесие — предполагает принесение истины в жертву красоте. Но Митя Карамазов ничем не жертвует, он — безмерный истерик, галлюцинатор, нападающий на Бога. А Митя — это одна из ипостасей самого Достоевского». Julio Cortázar, *Cartas a los Jonquères* (Madrid: Alfaguara, 2010), 60.

³⁸ Речь идет о следующей цитате: «Что делать автору с вульгарными, абсолютно вульгарными людьми, как представить их читателю и как сделать их интересными? Невозможно всегда оставлять их вне художественной литературы, ибо вульгарные люди во все времена являются важнейшим ключевым звеном в цепи человеческих дел: если мы не заметим их, всякая вероятность истины будет потеряна». Более верная версия гласит: «Тем не менее все-таки пред нами остается вопрос: что делать романисту с людьми ординарными, совершенно “обыкновенными”, и как выставить их перед читателем, чтобы сделать их сколько-нибудь интересными? Совершенно миновать их в рассказе никак нельзя, потому что ординарные люди поминутно и в большинстве необходимое звено в связи житейских событий; миновав их, стало быть, нарушим правдоподобие» [Достоевский 1973: 383–384].

и Достоевский были единственными, кого он всегда держал в памяти [Castro-Klaren 1980: 28].

Не существует конкретного текста Хорхе Луиса Борхеса (1899–1986), посвященного анализу жизни или творчества Достоевского; правда, есть два предисловия — одно к книге о Достоевском Джузеппе Доннини³⁹, а другое к изданию «Бесов»⁴⁰ — в которых проявилось отношение аргентинского писателя к русскому. В связи с «Бесами» Борхес, в частности, замечает:

В предисловии к антологии русской литературы Владимир Набоков заявил, что не нашел у Достоевского ни одной страницы, достойной того, чтобы ее включить. Это означает, что Достоевского следует оценивать не по каждой отдельной странице, а по всей совокупности страниц, составляющих книгу⁴¹.

Эти слова можно дополнить тем, что Борхес сказал в своих беседах с Освальдо Феррари:

Набоков сказал, что он составляет антологию русской прозы, и что он не может включить ни одной страницы Достоевского. Но это, что звучит как цензура, на самом деле ею не является, потому что я не знаю, уместно ли в романе включать антологические страницы. [...] Конечно, ведь страница — это единица, а роман не сводится к каждой своей странице, тем более к каждому своему предложению, фразе; роман нужно читать целиком, и, в любом случае, он запоминается как целое. Так что Набоков не может быть порицанием Достоевского; возможно, великий романист может обойтись без антологических страниц». По поводу названия этого романа, направленного против социал-коммунистического движения, Борхес утверждает, что в Достоевском есть «романтическое предубеждение в пользу греха [...] есть своего рода культ зла; тот факт, что одна из его книг называется

³⁹ Предисловие к книге: Giuseppe Donnini, *Dostojevskij vivente* (1936); опубликовано в: *El Hogar*, núm. 1415, 27 de noviembre de 1936; включено в: *Textos cautivos* (Buenos Aires: Tusquets, 1986).

⁴⁰ Jorge Luis Borges, prólogo a *Los demonios*, por Fiodor Dostoievski (Buenos Aires: Colección Biblioteca personal, 1985).

⁴¹ Борхес Х.Л. Федор Достоевский. «Бесы» / пер. с исп. Б. Дубина // Собр. соч.: в 4 т. СПб.: Амфора, 2005. Т. 4: Произведения 1980–1986 годов. Посмертные публикации. С. 303–304.

“Бесы” или “Демоны”, также доказывает это: ему нравилась идея зла⁴².

Хотя Борхес сказал о Достоевском, что «русский мастер [...] проникал больше, чем кто-либо другой, в лабиринты души», Достоевский не настолько привлекал Борхеса, чтобы он запоем читал его произведения⁴³. Сначала он прочитал «Преступление и наказание» (на английском языке), затем перешел к «Бесам», к «Двойнику»⁴⁴, но «Братьев Карамазовых» уже не одолел и оставил попытки читать русского писателя⁴⁵.

Тем не менее, в творчестве Борхеса можно найти несколько ссылок на Достоевского интерпретационного характера⁴⁶, из которых, по значимости, приведем следующие. Первая появилась в серии интервью, которые Жорж Шарбонье провел с писателем в 1960-е, где, рассуждая о «тайне» литературы, Борхес отрицает, что «персонажи искусства — романа или драмы — это только набор слов». Автор книги рассказов «Алеф» иллюстрирует свой тезис, цитируя русского писателя:

Достоевский не описывает все моменты жизни своих героев. Например, герои ужинают, а на следующее утро встречаются снова. Но если книга закончена — а я думаю, что это так, если и не во всех, то, по крайней мере, в некоторых произведениях Достоевского — создается впечатление, что между двумя известными сценами есть другие, неизвестные. Персонажи вернулись к себе домой. Они легли спать. Им что-то приснилось. Если у вас нет такого впечатления, то книга не

⁴² Jorge Luis Borges, Osvaldo Ferrari, *En diálogo II*, edición definitiva (México: Siglo XXI Editores, 2005), 45. Диалоги состоялись в начале 1980-х гг.

⁴³ Если доверять свидетельству Рикардо Пиглии, Борхес на конференции, посвященной Достоевскому, сказал, когда ему предоставили слово: «Поскольку я не люблю Достоевского, я буду говорить о Данте» (см.: “Un Borges de derecha,” *Clarín*, 30 de agosto de 2013, https://www.clarin.com/revista-enie/ricardo-piglia-borges_0_BJfZkhEsw7e.html).

⁴⁴ См. воспоминания в виде короткого рассказа под названием “El otro” («Другой») в сборнике *El libro de arena* («Книга песка», 1975), вошедшем в собрание сочинений: Jorge Luis Borges, *Obras completas*, vol. 2, 1975–1985 (Buenos Aires: Emecé Editores, 1989), 13–14.

⁴⁵ Borges, Ferrari, *En diálogo II*, 45.

⁴⁶ См. указатель упоминаний имени Достоевского в его произведениях: “Dostoevski, Fiodor,” *Borges Center* (website), University of Pittsburgh, <https://www.borges.pitt.edu/i/dostoevski-fiodor>.

существует. Есть многое, о чем автор не рассказывает, поскольку он этого не знает, но оно существует. Если два героя встречаются вновь через двадцать лет, надо дать почувствовать, что они набрались опыта, состарились, немного изменились, иначе книга не окажет воздействия на читателя⁴⁷.

Второй раз Борхес подробно цитирует Достоевского, когда обсуждает творчество Данте и роль «благочестивого палача» и сравнивает его с Раскольниковым:

Понятие «убийца» есть простое обобщение; Раскольников для тех, кто читал его историю, является живой личностью. В действительности, строго говоря, убийц нет; есть люди, которых неуклюжесть языка включает в это неопределенное множество (в русле номинализма Росселина и Уильяма Оккама). Иными словами, тот, кто читал роман Достоевского, в определенном смысле был Раскольниковым и знает, что его «преступление» не является свободным, ибо неизбежная сеть обстоятельств предопределила и навязала его. Тот, кто убил, не убийца, тот, кто украл, не вор, тот, кто солгал, не самозванец; осужденные знают (или скорее чувствуют) это; следовательно, нет наказания без несправедливости. В юриспруденции смертной казни вполне заслуживает *убийца*, а не несчастный человек, который убил под грузом прошлого и, возможно — о, маркиз де Лаплас! — предопределенности всей историей Вселенной. Мадам де Сталь обобщила эти рассуждения известной формулой: *Tout comprendre c'est tout pardonner*⁴⁸.

Переводы Достоевского⁴⁹

Первый перевод Достоевского на испанский язык в Аргентине появился в газете *La Nación* 1 июня 1900 г.: “El árbol de navidad de los robrecitos” («Мальчик у Христа на елке»). Также благодаря этой газете в *Biblioteca de “La Nación”* с 1905 г. были опубликованы следующие

⁴⁷ *El escritor y su obra. Entrevistas de Georges Charbonnier con Jorge Luis Borges*, traducción de Martí Soler (México: Siglo XXI Editores, 2000), 56–57.

⁴⁸ “El verdugo piadoso”, *Nueve ensayos dantescos* (1982), теперь в: *Borges, Obras completas*, 358. По вопросу о возможном влиянии Достоевского на творчество Борхеса см.: [D’Angelo 2003a].

⁴⁹ Об истории переводов Достоевского в Аргентине см.: [Schanzer 1972].

произведения: «Записки из Мертвого дома»⁵⁰, «Дядюшкин сон»⁵¹, «Смиренные»⁵² (вероятно, «Униженные и оскорбленные»), «Идиот»⁵³, «Братья Карамазовы»⁵⁴, «Преступление и наказание»⁵⁵ и «Вечный муж»⁵⁶.

Вскоре после этого другие аргентинские издатели выпустили «Записки из Мертвого дома»⁵⁷, «Чужая жена и муж под кроватью»⁵⁸, «Стадии безумия»⁵⁹, «Мальчишки»⁶⁰, «Униженные и оскорбленные»⁶¹, «Хозяйка»⁶², «Игрок»⁶³ и «Честный вор»⁶⁴.

Гражданская война в Испании в 1936–1939 гг. привела к тому, что значительная часть испанской издательской индустрии переместилась в латиноамериканские страны, например, Espasa-Calpe,

⁵⁰ *La casa de los muertos* (Buenos Aires: Biblioteca de “La Nación”, 1905).

⁵¹ *El sueño del tío* (Buenos Aires: Biblioteca de “La Nación”, 1911).

⁵² *Los humildes*, traducción de Jaime Brull (Buenos Aires: Biblioteca de “La Nación”, 1912).

⁵³ *El idiota*, traducción de Pedro Pedraza y Páez, 2 vols. (Buenos Aires: Biblioteca de “La Nación”, 1914).

⁵⁴ *Los hermanos Karamazof*, traducción de J. Zamacois, 2 vols. (Buenos Aires: Biblioteca de “La Nación”, 1915).

⁵⁵ *El crimen y el castigo*, traducción de Pedro Pedraza y Páez, 2 vols. (Buenos Aires: Biblioteca de “La Nación”, 1916).

⁵⁶ *El eterno marido*, traducción de Felipe Cabanas Ventura (Buenos Aires: Biblioteca de “La Nación”, 1919).

⁵⁷ *El sepulcro de los vivos*. Роман впервые появился в журнале *Los pensadores: revista de selección universal* издательства Editorial Claridad (t. 1, núm. 8, 20 de mayo de 1922; t. 2, núm. 9, 6 de junio de 1922; t. 3, núm. 10, 13 de junio de 1922). В 1938 г. вышло книжное издание (Buenos Aires: Sopena).

⁵⁸ *La mujer de otro (o un marido bajo la cama)* (Buenos Aires: Editorial Claridad, 1924).

⁵⁹ *Las etapas de la locura*, *Revista Los Intelectuales. Arte e ideas*, núm. 6 (1922). Перевод с франц. «Неточки Незвановой», вышедшей под названием *Les étapes de la folie*, которая сама была подборкой.

⁶⁰ *Los precoces*, Colección Joyas Literarias (Buenos Aires: Editorial Claridad, 1922). Перевод с франц. отрывка из «Братьев Карамазовых», вышедшего под названием *Les Précoces*.

⁶¹ *Humillados y ofendidos (Novela autobiográfica)* (Buenos Aires: Editorial Alba, 1924).

⁶² *La patrona. Novela*, Colección Joyas Literarias (Buenos Aires: Editorial Claridad, 1928).

⁶³ *El jugador*, prólogo de Lázaro Liacho, Biblioteca Novelas apasionantes (Buenos Aires: Ediciones Anaconda, 1937).

⁶⁴ *El honrado ladrón. La mujer de otro o el marido bajo la cama. Un corazón débil* (Buenos Aires: Biblioteca Pluma de Oro, 1939).

которое отныне будет работать в основном в Аргентине. Благодаря этому издательству появились в переводе на испанский такие произведения Достоевского, как «Село Степанчиково и его обитатели»⁶⁵, «Игрок»⁶⁶, «Белые ночи. Дневник Раскольникова»⁶⁷, «Честный вор»⁶⁸, «Неточка Незванова»⁶⁹, «Скверный анекдот»⁷⁰, фрагменты «Дневника писателя»⁷¹.

Hachette публикует «Вечного мужа»⁷², Sopena издает «Братьев Карамазовых»⁷³, «Униженных и оскорбленных»⁷⁴ и «Идиота»⁷⁵, а Tor — «Двойника»⁷⁶, «Братьев Карамазовых»⁷⁷, «Чужую жену...»⁷⁸, «Вечного мужа»⁷⁹ и «Записки из Мертвого дома»⁸⁰. В Editorial Calomino (г. Ла-Плата) выходят еще одно издание «Записок из

⁶⁵ *Stepantchikovo*, traducción de R. Baeza y R. Zhukovski (Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, 1941). С последующими изданиями.

⁶⁶ *El jugador*, traducción de Rafael Cansinos Assens (Buenos Aires — México: Espasa-Calpe Argentina, 1942).

⁶⁷ *Noches blancas. El diario de Raskólnikov*, traducción de Rafael Cansinos-Assens (Buenos Aires — México: Espasa-Calpe Argentina, 1942).

⁶⁸ *El ladrón honrado*, versión española de José García Mercadal (Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, 1951).

⁶⁹ *Nietotchka Nezvanova. Novela*, traducción de José García Mercadal (Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, 1952).

⁷⁰ *Una historia molesta. Corazón débil* (Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, 1958).

⁷¹ *Diario de un escritor (Selección)*, versión española de José García Mercadal (Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, 1960).

⁷² *El eterno marido*, versión castellana y nota preliminar de Ricardo Baeza (Buenos Aires: Ediciones Hachette, 1941). Переизд. 1945 г.

⁷³ *Los hermanos Karamazov*, traducción directa de E. Miro, 2 vols. (Buenos Aires: Editorial Sopena Argentina, 1942). Переизд. 1944 и 1951 гг.

⁷⁴ *Humillados y ofendidos. Novela*, traducido por Anselmo Jover Peralta, texto íntegro de acuerdo con el original (Buenos Aires: Sopena, 1943). Переизд. 1946 г.

⁷⁵ *El príncipe idiota*, traducción directa de Fausto Orts Ramos, 2 vols. (Buenos Aires: Sopena, 1944). Переизд. 1947 г.

⁷⁶ *El doble*, versión castellana de E. M. S. Danero (Buenos Aires: Editorial Tor, 1943). Переизд. 1947 г.

⁷⁷ *Los hermanos Karamazof*, traducción de J. Zamacois (Buenos Aires: Editorial Tor, 1946).

⁷⁸ *La mujer de otro*, traducción de Alberto Puccio (Buenos Aires: Editorial Tor, 1947).

⁷⁹ *El eterno marido*, traducción del ruso de Felipe Cabanas (Buenos Aires: Editorial Tor, 1947).

⁸⁰ *La casa de los muertos*, traducción de L. N. (Buenos Aires: Editorial Tor, 1952).

Мертвого дома»⁸¹, «Игрок»⁸², «Неточка Незванова»⁸³, «Дядюшкин сон»⁸⁴, «Сон смешного человека»⁸⁵, «Чужая жена...»⁸⁶, а в других издательствах — «Мальчики»⁸⁷, «Записки из подполья»⁸⁸, «Дневник Раскольников»⁸⁹.

Следует выделить инициативу издательства Emecé Editores, которое занялось проектом полного собрания сочинений Достоевского с прямым переводом с русского языка. Таким образом были опубликованы «Дневник писателя» (с предисловием Б. Вербицкого)⁹⁰, «Подросток»⁹¹, «Бедные люди»⁹², «Вечный муж», «Село Степанчиково»⁹³ и «Идиот»⁹⁴. С 1970-х гг. появляются новые издания, наиболее заметными из которых станут публикация нового перевода «Записок из подполья»

⁸¹ *La casa de los muertos*, versión española anónima (La Plata: Editorial Calomino, 1944).

⁸² *Un jugador. Novela*, versión castellana (La Plata: Editorial Calomino, 1944). В издании 1946 г. указано, что это произведение переведено Педро Перальтой.

⁸³ *Netochka*, traducción anónima (La Plata: Editorial Calomino, 1943). В 1949 г. издание было выпущено издательством Tor.

⁸⁴ *El sueño del tío*, versión española anónima (La Plata: Editorial Calomino, 1942). Переизд. 1944 г.

⁸⁵ *Un hombre ridículo* (La Plata: Editorial Calomino, 1944).

⁸⁶ *La mujer de otro*, traducción de Pedro Peralta (La Plata: Editorial Calomino, 1946).

⁸⁷ *Los muchachos*, traducción de Alfonso Nadal (Buenos Aires: Anaconda, 1943).

⁸⁸ *El espíritu subterráneo*, versión española (Buenos Aires: Sociedad Editora Latinoamericana, 1946).

⁸⁹ *El Diario de Raskolnikov*, versión castellana de Rafael Cansinos Assens, prólogo y notas de Roger Pla, Colección Los Raros (Buenos Aires: Poseidón, 1946).

⁹⁰ *Páginas críticas del Diario de un escritor*, traducción directa del ruso y prólogo por Bernardo Verbitsky (Buenos Aires: Emecé, 1944).

⁹¹ *Un adolescente*, traducción del original por Emilio S. Pedraza, 2 vols. (Buenos Aires: Emecé, 1945).

⁹² *Las pobres gentes. Prohartchin. Novelas*, traducido por Fernando B. Martos, nota preliminar de Ricardo Baeza (Buenos Aires: Emecé, 1945).

⁹³ *El eterno marido. La aldea de Stepantchikovo. Novelas*, traducción y nota preliminar de Ricardo Baeza (Buenos Aires: Emecé, 1946).

⁹⁴ *El idiota. Novela*, traducción del original por Emilio S. Pedraza, 2 vols. (Buenos Aires: Emecé, 1946).

с предисловием Джорджа Стайнера⁹⁵, важного текста «Исповедь Ставрогина»⁹⁶ и «Братьев Карамазовых»⁹⁷.

Уже в XXI в., хотя продолжают переиздаваться переводы XX в.⁹⁸, нормой становится прямой перевод с русского языка, особенно с 2003 г., когда в Университете Буэнос-Айреса (UBA) открылась кафедра славянских литератур под руководством Америко Кристофало, Лауры Эстрин и Сусаны Селлы. Вскоре эта кафедра выпустила ряд специалистов, которые на профессиональном уровне переводили непосредственно с языка оригинала, о чем свидетельствуют тексты Достоевского, выпущенные издательствами Longseller⁹⁹, Colihue¹⁰⁰, Losada¹⁰¹, Gradifco¹⁰² или Eterna Cadencia¹⁰³.

⁹⁵ *Memorias del subsuelo*, traducción del inglés de Floreal Mazía, Colección de nuestro tiempo (Buenos Aires: Editorial Jorge Álvarez, 1969). В 1977 г. роман вышел в Centro Editor de América Latina (Buenos Aires).

⁹⁶ *La confesión de Stavroguin*, traducción de Elvira Persons y Horacio Pacetti, prólogo de Georg Lukács (Buenos Aires: Ediciones Corregidor, 1974).

⁹⁷ *Los hermanos Karamázov*, estudio preliminar de Irina Bogdashevski, traducido por Heber Cardoso y Julio Pérez Millán, 4 vols. (Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1979–1980). Перевод сделан с французской версии Элизабет Гертик (Elisabeth Guertik).

⁹⁸ Например, издательство Terramar (La Plata), которое (пере)издало следующие произведения: *El jugador* (2005); *La mansa*, traducción de Alfonso Nadal, и *Discurso sobre Pushkin*, traducción de Vera Macarov (2005); *Un hombre ridículo y otros cuentos* (2005); *El eterno marido*, traducción de Ricardo Baeza (2005); *Noches blancas. Nietochka Nezvanova* (2009); *El doble*, traducción de Rafael Cansinos Assens (2006); *El idiota*, traducción de José Laín Entralgo (2006); *Humillados y ofendidos*, traducción de Rafael Cansinos Assens (2010); *Un hombre ridículo y otros cuentos* (2010); *Crimen y castigo*, traducción de Augusto Vidal (2010); *Memorias del subsuelo* (2014).

⁹⁹ *Diario de un escritor y otros escritos*, selección, prólogo y notas de David Landesman, traducción de Mario Alarcón (2000); *Crimen y castigo*, traducción de Juan M. Fernández (2004); *Los hermanos Karamázov*, traducción de Juan M. Fernández, 2 vols. (2004); *Noches blancas y El ladrón honrado*, traducción y prólogo de Alejandro A. González (2007).

¹⁰⁰ *Crimen y castigo*, traducción, estudio preliminar y notas de Omar Lobos (2004); *Memorias del subsuelo*, traducción, estudio preliminar y notas de Alejandro A. González (2006); *Los hermanos Karamázov*, traducción, estudio preliminar y notas de Omar Lobos (2006); *El jugador*, traducción y estudio introductorio de Eugenio López Arriazu, epílogo y propuestas de trabajo por Emiliano Scaricaciottoli (2014).

¹⁰¹ *La patrona*, traducción, estudio preliminar y notas de Alejandro A. González (2009); *El eterno marido*, traducción, introducción y notas de Fulvio Franchi (2012).

¹⁰² *El jugador*, estudio preliminar de Sergio Albano (2007); *Niétotchka Nezvanova, Noches blancas*, estudio preliminar y traducción de César I. Rodríguez Mondino.

¹⁰³ *El doble (Dos versiones: 1846 y 1866)*, traducción, estudio preliminar y notas Alejandro A. González (2013).

«Преступление и наказание»

Как повсюду, в Аргентине самым читаемым, изучаемым, переводимым и переиздаваемым произведением Достоевского стало «Преступление и наказание». Список, отнюдь не исчерпывающий, всех переводов, изданных в этой стране, свидетельствует о большом интересе, какой этот роман вызвал и продолжает вызывать у широкой публики:

El crimen y el castigo. Traducción de Pedro Pedraza y Páez. 2 vols. Buenos Aires: Biblioteca de “La Nación”, 1916. Переизд.: Buenos Aires, Editoriales Reunidas Argentina, 1947 (не является прямым переводом).

El crimen y el castigo. Traducción directa de Roberto Pauli. Buenos Aires: Editorial Sopena Argentina, 1940.

Crimen y castigo. *Novela*. Traducción de Rodolfo Arias. Buenos Aires: W. M. Jackson, 1943. С последующими переизданиями, в том числе: Buenos Aires: Ediciones Selectas, 1963; 1965.

Crimen y castigo. Traducción de Héctor F. Casali. Introducción de Pedro Ortiz Barili. Buenos Aires: Acme Agency, 1946 (перевод, вероятно, с английского языка).

Crimen y castigo. Traducción de Pedro E. Labrousse. Buenos Aires: Editorial Tor, 1948 (перевод, вероятно, с английского или французского языка).

Crimen y castigo. Traducción de Rafael Cansinos Assens. 2 vols. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1968. Переизд. 1978 г. в 3 т. с предисловием Луиса Грегориша; Buenos Aires: Debolsillo, 2012; Buenos Aires: Penguin Clásicos, 2015, с предисловием Дэвида Макдаффа (прямой перевод с русского языка).

Crimen y castigo. Traducción de Augusto Vidal. Buenos Aires: Orbis-Hyspamérica, 1982 (прямой перевод с русского языка).

Crimen y castigo. Traducción de Juan Manuel Fernández. Buenos Aires: Longseller / Errepar, 2000. С последующими переизданиями.

Crimen y castigo. Traducción, notas e introducción de Omar Lobos. Buenos Aires: Colihue, 2004 (прямой перевод с русского языка).

Crimen y castigo. Traducción del ruso por Carmen Llamazares. Buenos Aires: Gradifco, Caseros, 2007.

Crimen y castigo. Prólogo de Guillermo Saccomanno. 4 vols. Buenos Aires: Página 12, 2008.

Crimen y castigo. Traducción de Alex Shantytown. Apuntes biográficos y análisis del contexto por Sergio Gaut vel Hartman. Buenos Aires: Andrómeda, 2008.

Переводная Достоевскиана

Аргентинцы стали первопроходцами в переводе не только произведений Достоевского, но и мемуарной и биографической литературы о великом русском писателе. Если говорить о сочинениях очевидцев, следует упомянуть появление в начале 1920-х биографии Достоевского, написанной его дочерью¹⁰⁴, а также воспоминаний второй жены писателя Анны Григорьевны, опубликованных под названием «Достоевский, мой муж»¹⁰⁵.

Что касается других публикаций о жизни и творчестве Достоевского, следует указать перевод на испанский книги Дмитрия Мережковского, где Достоевский назван «предтечей» русской революции¹⁰⁶; монографии Андре Левинсона¹⁰⁷ и Авраама Ярмолинского¹⁰⁸; классический труд Льва Шестова «Достоевский и Ницше (философия трагедии)»¹⁰⁹, уникальный в своем роде текст Рене Фюлоп-Миллера «Федор Достоевский: прозрение, вера и пророчество»¹¹⁰, а также

¹⁰⁴ Anónimo, “Dostoiévski, según los recuerdos de su hija,” *Nosotros: revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales* 43, núm. 165 (febrero 1923): 263–265. Это перевод итальянской рецензии на книгу Л.Ф. Достоевской «Достоевский в изображении своей дочери»: “Exlibris: Dostoyewsky nel ricordi di sua figlia,” *Il Marzocco* (Florenzia) 27, no. 48 (26 novembre 1922): 1. Перевод книги Л.Ф. Достоевской Умберто Переса де ла Осса, опубликованный в Мадриде в 1927 г., был переиздан в 1942 г. в Biblioteca Nueva (Buenos Aires).

¹⁰⁵ A.G. Dostoiévskaja, *Dostoiévski, mi marido*, traducción de Celina Manzoni (Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1978). И название книги, и имя переводчика указывают на то, что мемуары были переведены не напрямую с русского, а с итальянской версии *Dostoiévskij, mio marito*.

¹⁰⁶ Dmitri Merejkowsky, “Dostoiévsky, precursor de la revolución rusa,” *Nosotros: revista mensual de letras, arte, historia, filosofía y ciencias sociales* 39, núm. 149 (octubre de 1921): 145–167; núm. 150 (noviembre de 1921): 292–317. В оригинальном русском названии фигурирует слово «пророк», а не «предтеча». Позже статья была опубликована отдельным изданием под названием: *Dostoiévsky, profeta de la revolución rusa*, traducido por René Astiz y Teba Bronstein (Buenos Aires: Editorial Argonauta, 1946). Переизд.: Buenos Aires: Librería Ateneo, 1947.

¹⁰⁷ André Levinson, *Dostoiévsky. Vida dolorosa*, traducción de Fabián Casares (Buenos Aires: Santiago Rueda Editor, 1943). Это было переиздание книги, опубликованной в 1931 г. барселонским издательством Apolo.

¹⁰⁸ Abrahan Yarmolinsky, *Dostoiévsky. La vida y la obra*, nota preliminar por Elías Castelnuevo, versión castellana por Olga Wolkonsky (Buenos Aires: Ediciones Antonio Zamora, 1947).

¹⁰⁹ León Chestov, *La filosofía de la tragedia. Dostoiévsky y Nietzsche*, traducción de D. J. Vogelmann (Buenos Aires: Emecé, 1949).

¹¹⁰ René Fuloep-Miller, *Feodor Dostoyevsky. Visión del alma, fe y profecía*, traducción del inglés por León Mirlas (Buenos Aires: Espasa-Calpe Argentina, 1951).

сочинения Жака Мадоля¹¹¹ и Николая Бердяева («Мирозерцание Достоевского»)¹¹².

Заслугой аргентинского книгоиздания можно считать также публикацию на испанском языке монументального труда Романо Гвардини «Религиозная вселенная Достоевского»¹¹³, лекции о Достоевском Владимира Набокова¹¹⁴, книг Фредерика Якоба Йоханнеса Буйтендейка о психологизме романов Достоевского¹¹⁵ и Брижит Брин¹¹⁶ о проблеме вины в творчестве Достоевского.

Заключение

Как видно, интерес аргентинцев к Достоевскому проявляется многогранно, он отражен в газетных и журнальных статьях, монографиях, переводах. Стоит также отметить очень сильное влияние русского гения на великих аргентинских писателей XX в. Кроме того, интерес к автору «Преступления и наказания» выражается в том, что в последние годы изучение русского языка и культуры в Аргентине продвинулось настолько, что теперь читатель может наслаждаться прямыми переводами произведений Достоевского с русского на испанский.

Причины такого необыкновенного успеха Достоевского в Аргентине Алехандро А. Гонсалес объясняет (на примере Э. Сабато) тем, что оба народа в своей литературе «отражают открытый, распахнутый тип пространства, свойственный России и Аргентине» [Гонсалес 2007: 122]. К этому следует добавить, по словам Гонсале-

¹¹¹ Jacques Madaule, *El cristianismo de Dostoievsky*, traducción de Juan Paredes (Buenos Aires: Editorial Losada, 1952).

¹¹² Nikolai Berdiaev, *El espíritu de Dostoievski*, traducción de la versión francesa de *L'esprit de Dostoievski* por Marcela Solá (Buenos Aires: Ediciones Carlos Lohlé, 1978). Прямой перевод Алексиса Маркова с русского на испанский был выпущен в 1951 г. под названием *El credo de Dostoievsky*.

¹¹³ Romano Guardini, *El universo religioso de Dostoyevski*, traducción del alemán de Alberto Luis Bixio (Buenos Aires: Emecé, 1954).

¹¹⁴ Vladimir Nabokov, "Fiódor Dostoyevski: 1821–1881," en *Lecciones de literatura rusa: Gógol, Turguéniev, Dostoyevski, Tolstoi, Chéjov*, compiladas por Fredson Bowers, traducido por Maria Luisa Balseiro (Buenos Aires: Emecé, 1985), 162–216.

¹¹⁵ Frederik J. J. Buytendijk, *La psicología de la novela. Estudios sobre Dostoievski*, traducido por Felipe M. Lorda Alaiz del holandés (Buenos Aires: Ediciones Carlos Lohlé, 1961).

¹¹⁶ Brigitte Breen, *Dostoievski. El momento de la confesión*, selección de Horacio Conti, traducción de Ariel Dilón (Buenos Aires: Jusbaire, 2017).

са, что оба народа «являются многонациональными государствами» [Гонсалес 2007: 123].

К этим географическим и демографическим причинам можно добавить еще одну, очень значимую именно для Аргентины: увлечение психологией. Действительно, здесь можно говорить о «бессознательной» мотивации, связанной с тем, что Достоевский был великим психологом, который достоверно и убедительно воссоздал глубины и сокровенные страдания человеческой души. Кроме того, он ратовал за свободу личности и отстаивал права своего народа перед лицом внешних физических и духовных угроз.

Принимая во внимание все эти мотивы, можно сказать, что русский классик нашел в Аргентине верных почитателей, которые горячо восхваляют его, особенно в 2021 г., когда отмечается двухсотлетие со дня его рождения и 140-летие со дня его смерти.

ЛИТЕРАТУРА

Гонсалес 2007 — Гонсалес А.А. Достоевский в Аргентине, или о диалоге, недоразумениях и перспективах // Балтийский филологический курьер. 2007. № 6. С. 121–128.

Достоевский 1973 — Достоевский Ф.М. Полное собр. сочинений: в 30 т. Л.: Наука, 1973. Т. 8: Идиот: роман. 511 с.

REFERENCES

Adsuar Fernández 2007 — Adsuar Fernández, María Dolores. “Roberto Arlt y el arte de ocupar la vidriera del café.” *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, núm. 13 (julio 2007). https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_A_arlt.htm.

Amícola 1994 — Amícola, José. *Fiodor M. Dostoiévski: novela y folletín, polifonía y disonancia*. Buenos Aires: Almagesto, 1994.

Aristides 1981 — Aristides, Julio. “En el centenario de la muerte de Fedor Dostoiévsky.” *Ega: cultura, arte, ciencia*, núm. 2 (abril de 1981): 65–66.

Arzeno 1961 — Arzeno, Diego. “El proscripto Dostoyevski vuelve a Rusia.” *Histonium*, núm. 270 (noviembre de 1961): 55–56.

Barylko 2002 — Barylko, Jaime. “¿Un crimen como la gente!; Otra vuelta de tuerca: ¿qué significa pensar?; La tesis de Raskolnikov; Nadie es.” En *Leer es un placer*, 190–195. Buenos Aires: Santillana, 2002.

Benso 1994 — Benso, María Teresa. “El escritor y el periodismo: Dostoyevski.” *Prensa país*, núm. 14 (diciembre de 1994): 8–9.

Bertoni 1952 — Bertoni, Humberto. “En torno a un aspecto de Dostoievski.” *Revista de estudios franceses*, núm. 8 (1952): 223–255.

Bolaño 2004 — Bolaño, Roberto. “Derivas de la pesada.” En *Entre paréntesis. Ensayos, artículos y discursos (1998–2003)*, 23–30. Barcelona: Anagrama, 2004.

Busefi 2000 — Busefi, Agustín. “Dostoievski, atormentado y luminoso.” *La Capital*, 23 de enero de 2000, 1–4.

Cabrera Hernández 2000 — Cabrera Hernández, Guillermo R. “Los hermanos Karamazov de Fiodor Dostoyevski.” En *Primera edición triangular: nostalgia y violencia*, 103–106. Buenos Aires: Editorial de Belgrano, 2000.

Calisse 1988 — Calisse, Irma Alicia. “Una aproximación a Dostoievski.” En *La santa Rusia: XXIII lecciones*, 351–271. La Plata: Fundación Instituto de Teología, 1988.

Canto 1956 — Canto, Patricia. “Dostoievski actual.” *Ficción. Revista-Libro*, julio–agosto 1956, 142–149.

Carol 1993 — Carol, Alfredo O. “Dostoievsky y la cuestión del padre.” *Psico Logos. Revista de Psicología*, núm. 4 (agosto de 1993): 20–25.

Castro-Klaren 1980 — Castro-Klaren, Sara. “Julio Cortázar, lector.” *Cuadernos Hispanoamericanos*, núm. 364–366 (1980): 11–38.

D’Angelo 2003a — D’Angelo, Biagio. “B(i)orges dostoiievskiano. Una posible resolución de un problema de Don Isidro Parodi.” *Verbum* 5, núm. 1 (2003): 45–54.

D’Angelo 2003b — D’Angelo, Biagio. “La tentación de la utopía. La lectura arltiana de Dostoievski.” *Escritura y pensamiento*, núm. 12 (2003): 9–24.

Delmar 1998 — Delmar, Alberto N. “La epilepsia de Dostoievski y el teatro del cerebro.” *Proa. En las letras y en las artes*, núm. 37 (septiembre–octubre de 1998): 61–65.

Di Paola 1999 — Di Paola, Jorge. “Dostoievski: últimas noticias.” *Página/12*, 11 de abril de 1999, 8.

Disandro 1968 — Disandro, Carlos Alberto. *La significación de Dostoyevsky*. La Plata: Ediciones Hostería Volante, 1967.

Domingo Pérez 1992 — Domingo Pérez, Carlos. “Dostoievski: juego compulsivo y genio creador.” En *La mirada del artista*, 21–35. Tandil, Argentina: Unicornio Centro Editor, 1992.

Dostoevsky 1973 — Dostoevsky, Fyodor M. *Polnoe sobranie sochinenii: v 30 t. [Complete Works, in 30 vols.]*. Vol. 8, *Idiot: roman [The Idiot, a novel]*. Leningrad: Nauka Publ., 1973. (In Russ.)

Dozo Moreno 1995 — Dozo Moreno, Sebastián. “Odisea de los endemoniados: Homero y Dostoievski.” *La Prensa*, 15 de enero de 1995, 5, 8–9.

Drouilly 1953 — Drouilly, Jean. “Dostoievski y la iglesia.” *Criterio*, núm. 1180, 22 de enero de 1953, 51.

Elgue-Martini 2005 — Elgue-Martini, Cristina. “Arlt tras las huellas de Dostoievski.” En *Espacio, memoria e identidad. Configuraciones en la Literatura Comparada*. Vol. 1. Córdoba: Argentina Comunicarte, 2005.

Fabre 1981 — Fabre, Sergio. “La actualidad de Dostoievski: a cien años de la muerte del autor de *Crimen y castigo*.” *Clarín*, 29 de enero de 1981, 4–5.

Fèvre 1981 — Fèvre, Fermín B. “El centenario de Dostoyevsky.” *Criterio*, núm. 1855, 12 de marzo de 1981, 104–105.

Foix 1977 — Foix, Juan Carlos. “Mundo y humorismo en Dostoievski.” *La Nación*, 24 de diciembre de 1977, 2.

Gandía 1985 — Gandía, Enrique de. “El pensamiento político de Dostoyevsky.” *Anales de la Academia Nacional de Ciencias Morales y Políticas* 14 (1985): 297–352.

García 1998 — García, Waldo Alberto. “Dostoyevski: *Memorias del subsuelo*.” *Abraxas magazine. Un punto de contacto entre la conciencia y su sombra*, núm. 10 (enero de 1998): 12.

Gargano 1951 — Gargano, Julio C. “Un intento de comprensión de Dostoyevsky. La pureza de sus hombres.” *Centro* 1 (noviembre 1951): 39–40.

González 2007 — González, Alejandro Ariel. “Dostoyevsky v Argentine, ili o dialoge, nedorazumeniakh i perspektivakh” [“Dostoyevsky in Argentina, or On Dialogue, Misunderstandings and Perspectives”]. *Baltiiskii filologicheskii kur'er*, no. 6 (2007): 121–128. (In Russ.)

González 1996 — González, Horacio. *Arlt: política y locura*. Buenos Aires: Colihue, 1996.

Göstautas 1977 — Göstautas, Stasys. *Buenos Aires y Arlt: Dostoyevsky, Martínez Estrada y Escalabrini Ortiz*. Madrid: Ínsula, 1977.

Göstautas 1973 — Göstautas, Stasys. “Dostoyevski en las novelas de Roberto Arlt.” *Nueva narrativa hispanoamericana* 3, núm. 2 (septiembre de 1973): 131–144.

Gourfinkel 1968 — Gourfinkel, Nina. *Dostoyevski*. Traducido por Lina Isola de Coda. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1968.

Hernández 1993 — Hernández, Domingo Luis. “Arlt y Dostoyevski.” *La Página*, núm. 13–14 (1993): 3–28.

Hernández 1995 — Hernández, Domingo Luis. *Roberto Arlt, la sombra pronunciada*. Barcelona: Montesinos, 1995.

Iparraguirre 1993 — Iparraguirre, Sylvia. “Aspectos de una teoría del personaje.” *Revista literaria Unicornio, un caballo con suerte*, núm. 4 (abril–mayo de 1993): 7–8.

Kobrin 1993 — Kobrin, Susana. “Dostoyevski y el parricidio.” En *La literatura en Freud: cuando el psicoanálisis lee*, 65–83. Buenos Aires: Ediciones Letra Buena, 1993.

Kohan 1984 — Kohan, Miguel, ed. *Dostoyevski y el parricidio*. Buenos Aires: Actualidad Psicológica, 1984.

Kohan 1957 — Kohan, Nuria Cortada de. “La psicología en *Los hermanos Karamazov*.” *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, núm. 1 (enero–marzo de 1957): 123–133.

Krpan 1981 — Krpan, Domingo. “Personajes religiosos inspiradores de Dostoyevski.” *Letras*, núm. 2 (julio 1981): 53–60.

Morillas 2019a — Morillas, Jordi. “La recepción de F.M. Dostoievski en el continente iberoamericano. Una visión panorámica.” *Estudios Dostoievski*, núm. 2 (enero–junio 2019): 23–37. <http://www.agonfilosofia.es/EstudiosDostoievski/ed02pdf/morillas023.pdf>

Morillas 2019b — Morillas, Jordi. “La recepción de F.M. Dostoievski en España.” *Estudios Dostoievski*, núm. 2 (enero–junio 2019): 4–22. <http://www.agonfilosofia.es/EstudiosDostoievski/ed02pdf/morillas004.pdf>.

Moyano 2015 — Moyano, Emilio. “La verdad bajo tierra. Breve análisis comparativo entre *El informe sobre ciegos* de Ernesto Sabato y *Memorias del subsuelo* de Fiodor Dostoievski.” *Impossibilia*, núm. 9 (2015): 94–107.

Natella 1972 — Natella, Arthur Aristides. “Ernesto Sábato y el hombre superfluo.” *Revista Iberoamericana* 38, núm. 81 (octubre–diciembre 1972): 671–679.

Neira Suanes 1981 — Neira Suanes, Héctor. “Anécdotas de su juventud.” *Clarín*, 29 de enero de 1981, 4–5.

Noceti 1988 — Noceti, Ricardo. “Una lectura cuaresmal de Dostoievski.” *Criterio*, núm. 2002, 10 de marzo de 1988, 44–48.

Peltzer 2001 — Peltzer, Federico J. M. “Despertar de un superhombre: el próximo viernes la nueva Biblioteca La Nación presentará *Crimen y castigo* de Fedor Dostoievski, una de las novelas que más influyó en la narrativa contemporánea.” *La Nación*, 25 de febrero de 2001, 2.

Pérez Diatto 2006 — Pérez Diatto, Laura. *Dostoievsky, una bibliografía en español*. Segunda edición aumentada. Buenos Aires: Sociedad Argentina de Información, 2006.

Piemonte 2016 — Piemonte, Víctor Augusto. “Inmigrantes rusos y cultura política euroasiática en Argentina: la revista *Tierra Rusa*, 1941–1943.” *Anuario de la Escuela de Historia Virtual*, núm. 10 (2016): 24–45.

Prini 1975 — Prini, Pietro. “Dostoievski y la piedad hacia la vida.” En *Historia del existencialismo*, 36–39. Buenos Aires: El Ateneo, 1975.

Probst 1995 — Probst, Enrique. “*Crimen y castigo*.” *Revista argentina de medicina psicosomática*, núm. 64 (mayo de 1995): 37–40.

Quintano Ripollés 1963 — Quintano Ripollés, Antonio. “El Raskolnikoff de *Crimen y castigo* de Dostoyeswki.” En *La criminología en la literatura universal. Ensayo de propedéutica biológico-criminal sobre fuentes literarias*, 72–77. Buenos Aires: Policía Federal, 1963.

Quiroga 2000 — Quiroga, Jorge. “Los habitantes del demonio: Arlt–Dostoievski.” En *Diez lecturas de Arlt*, 197–216. Buenos Aires: Fundación El Libro, 2000.

Sabato 1998 — Sabato, Ernesto R. *Antes del fin*. Barcelona: Seix Barral, 1998.

Sáenz 1996 — Sáenz, Alfredo. “Fiodor Dostoievski o La construcción de la Torre de Babel.” En *El fin de los tiempos y seis autores modernos: Dostoievski, Soloviev, Benson, Thibon, Pieper, Castellani*, 29–110. Buenos Aires: Ediciones Gladius, 1996.

Sánchez Riva 1966 — Sánchez Riva, Arturo. “Sonia y Raskólnikov en el pensamiento de Dostoievski.” En *De hombres y libros*, 119–145. Buenos Aires: Futuro, 1966.

Schanzer 1972 — Schanzer, George O. *Russian Literature in the Hispanic World: A Bibliography; La literatura rusa en el mundo hispánico: bibliografía*. Toronto: University of Toronto Press, 1972.

Seiguerman 1981 — Seiguerman, Osvaldo. “Las raíces de la angustia: en el centenario de la muerte de Fiodor M. Dostoievsky.” *La Opinión*, 22 de febrero de 1981, 5.

Sgro 1990 — Sgro, Marcelo. “A contramano de los tiempos o elogio de un espíritu retrógrado. Fedor Mijailovich Dostoievski.” *No hay derecho*, núm. 2 (diciembre de 1990): 15–20.

Szperling 1998 — Szperling, Cecilia. “De cómo *Crimen y castigo* enriquece la vida.” *Clarín*, 6 de septiembre de 1998, 16.

Tello 2002 — Tello, Nerio. *Dostoievski: maestro de la mirada psicológica*. Buenos Aires: Longseller, 2002.

Terterian 1977 — Terterian, Inna. “Cortázar y Dostoyevski: crítica del individualismo burgués.” *Casa de las Américas*, núm. 100 (enero–febrero 1977): 187–191.

Torre 1951 — Torre, Guillermo de. “La vuelta del Gran Inquisidor y el ‘shigalevismo’: profecías de Dostoievsky.” En *Problemática de la literatura*, 317–320. Buenos Aires: Losada, 1951.

Velázquez Ramos 2000 — Velázquez Ramos, Ana María. “Los infiernos conjurados.” *La Página*, núm. 33 (1998): 33–62.

Verbitsky 1971 — Verbitsky, Bernardo. “El último año de Dostoievsky.” *La Nación*, 4 de julio de 1971, 1–2.

Wechsler 2000 — Wechsler, Elina. “Dostoievski: violencia y ley.” *Revista de psicoanálisis*, núm. espec. intern. 7 (2000): 331–340.

Yaría 1984 — Yaría, Juan A. “Un estudio de las familias severamente perturbadas desde *Los hermanos Karamazoff* de F. Dostoievski.” *Areté*, núm. 19 (mayo 1984): 25–30.

Zubieta 1987 — Zubieta, Ana Maria. “Arlt-Dostoyevski: un modo de articular la intertextualidad.” En *El discurso narrativo arltiano: intertextualidad, grotesco y utopía*, 19–65. Buenos Aires: Hachette, 1987.

© 2021, Ж. Морильяс

Дата поступления в редакцию: 16.09.2021

Дата одобрения рецензентами: 20.10.2021

Дата публикации: 25.11.2021

© 2021, Jordi Morillas

Received: 16 Sept. 2021

Approved after reviewing: 20 Oct. 2021

Date of publication: 25 Nov. 2021